



ЛИНГВИСТИКА

Problemy istorii, filologii, kul'tury
1 (2016), 372–379
© The Author(s) 2016

Проблемы истории, филологии, культуры
1 (2016), 372–379
© Автор(ы) 2016

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ «ДЕНЬГИ» КАК ФОРМА МЕНТАЛЬНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЗНАНИЙ О МИРЕ

Т.Ю. Залавина*, О.Н. Афанасьева**, Л.А. Шорохова***

* *Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова,
Магнитогорск,
tania_mgn@rambler.ru*

** *Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова,
Магнитогорск,
ksjusha.afanacjeva@mail.ru*

*** *Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова,
Магнитогорск,
shla-75@mail.ru*

Аннотация. Статья посвящена изучению принципов организации знаний в языке через обращение к понятию «концепт» как единице ментальной информации. Актуальность данного изучения определяется теоретическими и практическими задачами современной лингвистики, в центре внимания которой находятся языковая личность, вопросы взаимодействия языка и культуры, языковая картина мира, которая закодирована в языке вообще и в паремиологическом фонде в частности. В языке закрепляются и реализуются результаты отражательной мыслительной деятельности человека. Наиболее ярко это представлено в пословицах и поговорках, репрезентирующих особенности мышления, познания и мировосприятия народа – носителя конкретного языка, его культурных ценностей. На основе интеграции когнитивного и лингвокультурологического подходов к изучению пословичного фонда языка охарактеризован концепт «деньги» и представлен корпус лексем-репрезентантов рассматриваемого концепта. Концепт «деньги», вербализуемый паремиологическими единицами в русском и английском языках, может рассматриваться как особый тип паремиологических концептов. Выявлены универсальные и специфические черты концепта «деньги», сходства и различия, связанные с отношением к деньгам пред-

Залавина Татьяна Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков по техническим направлениям Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова. E-mail: tania_mgn@rambler.ru

Афанасьева Оксана Николаевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков по техническим направлениям Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова. E-mail: ksjusha.afanacjeva@mail.ru

Шорохова Людмила Анатольевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков по техническим направлениям Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова. E-mail: shla-75@mail.ru

ставителей русской и английской лингвокультур. Фреймы являются экономным способом передачи информации, ускоряющим процесс ее обработки, так как они содержат не только явные, но и скрытые, подразумеваемые сведения. Особое внимание уделяется методу фреймовой классификации паремий, с помощью которого можно выделить основные «смыслы» пословиц. Предложена фреймовая модель описания пословиц, позволяющая наиболее экономным образом представить специфику русской и английской языковой ментальности. Названия выделенных фреймов отражают объемное представление содержания паремиологических единиц исследуемого концепта. Предназначается для широкого круга исследователей, изучающих проблемы паремиологии, когнитивной семантики, лингвокультурологии.

Ключевые слова: концепт, квант знания, паремиологический концепт, деньги, паремиологические единицы, ментальная репрезентация, национально-культурная специфика, фрейм, фреймовая классификация

Человек познает, понимает мир и самого себя благодаря языку, в котором запечатлен как общечеловеческий, так и национальный опыт. В языке закрепляются и реализуются результаты отражательной мыслительной деятельности человека. Одним из эффективных приемов изучения принципов организации знаний в языковой системе является обращение к понятию концепта как к единице ментальной информации, которая рождается в процессе познания мира. Познание, с точки зрения когнитивной лингвистики, является процессом порождения и трансформации концептов (смыслов). На уровне концептов и происходит «опредмечивание» действительности в языковом сознании, «квантование» мира идей и вещей средствами языка.

Хотя термин «концепт» и получил широкое распространение, тем не менее он не имеет однозначного толкования у исследователей. Наиболее удачными представляются следующие определения концепта ведущими лингвистами.

Е.С. Кубрякова предлагает такое определение концепта: «Концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке»¹. З.Д. Попова и И.А. Стернин рассматривают концепт как «глобальную мыслительную единицу, квант структурированного знания»². А. Вежбицкая понимает под концептом объект из мира «Идеальное», который имеет имя и отражает культурно-обусловленное представление человека о мире «Действительность»³.

Отсутствие единого определения концепта связано с тем, что «концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие той или иной культуре»⁴.

Проанализировав приведенные определения термина «концепт», примем за рабочее следующее определение: *концепт* – это оперативная единица памяти,

¹ Кубрякова 1996, 90–92.

² Попова, Стернин 1999, 3–4.

³ Вежбицкая 1996, 411.

⁴ Маслова 2004, 47.

квант знания, в котором концентрируется и кристаллизуется когнитивный опыт человека. Он окружен эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом⁵.

Концепт вербализуется, обозначается словом, иначе его существование невозможно. Наше внимание привлекают паремиологические концепты как формы ментальной репрезентации знаний о мире, а именно паремиологический концепт «деньги», исследуемый на материале русского и английского языков.

Концепт «деньги» составляет фрагмент картины мира и занимает одну из основных позиций в системе национальных ценностей. Деньги представляют неотъемлемую часть и необходимую составляющую нашей жизни. Особый интерес представляет отношение человека к деньгам, изменяющееся в процессе происходящих в обществе перемен. Поэтому одной из актуальных проблем лингвистов является изучение способов обозначения и выявление особенностей данной понятийной области через призму языковых средств, так как «в самом слове и в его вербальной дефиниции фиксируются результаты когнитивных усилий человеческого разума»⁶.

Термин «деньги/money» является наиболее нейтральным понятием и общим идентификатором в синонимическом ряду таких слов-понятий, как «копейка», «рубль» в русском языке и «pound», «penny» в английском языке. Именно поэтому термин «деньги/money» может рассматриваться как название концепта, так как эта лексема обладает свойством легкой выделительности «общего значения» денежных единиц. При этом лексема «деньги/money» как универсалия эмоционально не окрашена, не экспрессивна, то есть характеризуется немаркированностью по стилистическим признакам, обладает семантической «прозрачностью», что дает возможность видеть за ней состав концепта.

В определении толкования понятия «деньги» был предпринят метод дефиниционного анализа по толковым словарям русского и английского языков.

Толковые словари русского языка⁷:

1) Деньги –

1. только мн. Металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже. Медные деньги. Заработал много денег.

2. только мн. Капитал, состояние, средства (разг.). Он теперь при больших деньгах. Ни за какие деньги не отдам. Время – деньги. Пословица.

3. только ед. деньга, деньги, собир. То же, что деньги (простореч.). Зашибать деньгу. У Павлинского всегда водилась вольная деньга. Салтыков-Щедрин.

4. деньга, деньги, ж. То же, что денежка в 1 знач. (истор.).

2) Деньги –

1. Металлические и бумажные знаки (в докапиталистических формациях – особые товары), являющиеся мерой стоимости при купле-продаже, средством платежей и предметом накопления.

2. Капитал, средства. Денежная единица [законодательно установленная единица всеобщего эквивалента (действительных денег), служащая для соизмерения и выражения цен всех товаров и представляемая денежным знаком (денежными знаками) (спец.)].

⁵ Залавина 2007, 34.

⁶ Бабушкин 2001, 54.

⁷ Ожегов, Шведова 1999, 87; Ушаков 1996, 65.

Подобное толкование понятия «деньги/money» встречается в следующих толковых словарях английского языка⁸:

1) Macmillan:

Money – what you earn, save, invest and use to pay for things. Money can be kept in a bank, where it can earn interest. If you have a bank account, you can pay for things with a cheque.

a. the coins and pieces of paper that you can use to pay for things

b. the coins and pieces of paper that you use to pay for things in a particular country

Деньги – то, что Вы зарабатываете, сохраняете, вкладываете и используете для оплаты товаров и услуг. Деньги можно хранить в банке, за что начисляются проценты (т.е. деньги работают). Если у Вас есть счет в банке, Вы можете оплачивать товары и услуги с помощью банковского чека.

a. Монеты и бумажные знаки, которыми можно расплатиться за что-либо.

b. Монеты и бумажные знаки, которыми можно расплатиться за что-либо в определенной стране (валюта).

2) Longman:

Money –

1. what you earn by working and can use to buy things. Money can be in the form of notes and coins or cheques, and can be kept in a bank.

2. money in the form of coins or notes that you can carry around with you [= cash].

3. someone's wealth, including all the property and other things they own.

Деньги –

1. То, что Вы зарабатываете трудом и что можете потратить на различные вещи. Деньги существуют в бумажной форме, в виде монет или банковских чеков, могут храниться в банке.

2. Деньги в виде монет или банкнот, т.е. Вы можете носить их с собой (=нал).

3. Чье-то богатство (капитал), включая всю собственность и другие вещи во владении.

В результате сопоставления словарных толкований понятия «деньги/ money» в русском и английском языках можно сделать вывод, что базовые представления концептуального содержания понятия деньги в обоих языках совпадают. Это позволяет говорить об универсальности концепта «деньги».

Поскольку любой концепт имеет базовый слой (определенный чувственный образ), то можно предположить, что базовый слой концепта деньги – это металлические, бумажные знаки, а также капитал/состояние.

Подчеркнем, что «наличие базового когнитивного слоя с чувственно-образным ядром есть у каждого концепта, иначе концепт не может функционировать в универсальном предметном коде как дискретная единица мышления (смысловая отдельность), не может функционировать как мыслительная единица»⁹. В качестве базовых лексем-репрезентантов исследуемого концепта в настоящее время выступают следующие лексические единицы для номинации денежных средств в русском и английском языках: «деньги», «рубль», «копейка» и «money», «round», «penny».

⁸ Macmillan 2000, 103; Longman 2000, 94.

⁹ Стернин 2001, 58–59.

Проанализировав толкования названий денежных единиц двух языков, можно сделать следующие выводы. По роли в товарно-денежных отношениях аналогами российского рубля и копейки являются английский фунт и пенни. Рубль и фунт состоят ровно из сотни копеек и пенсов соответственно. Особо стоит отметить, что фунт как обозначение валюты используется в других странах (бывшие колонии Британской империи), а также известен как единица веса. Все это говорит о полисемичности фунта. Что касается рубля, то по сравнению с фунтом он не вызывает ассоциаций, не связанных с деньгами.

Материалом настоящего исследования послужили паремиологические единицы: это пословицы и поговорки русского и английского языков, объективирующих концепт «деньги». Паремиология любого языка тесно связана с историей, культурой и бытом народа, в ней воплощены его дух, способ мышления и ценностные ориентиры. Это своеобразные микромиры, содержащие в себе «и нравственный закон и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам»¹⁰. В паремиях образно и метко подчеркнуты важные, существенные моменты жизнедеятельности человека. Исследуя их, можно приобщиться к культуре страны изучаемого языка.

Паремии как отражение менталитета народа вызывают особый интерес в современных когнитивных исследованиях, затрагивающих изучение механизмов переработки сознанием человека информации об окружающем мире. В рамках когнитивного подхода пословицы рассматриваются в качестве представителей абстрактных структур сознания. Описание и анализ пословиц и поговорок как стереотипов народного сознания с лингвокультурологических позиций позволяет выявить их национально-культурную специфику.

Такой подход к исследованию паремий дает возможность глубже и точнее отразить их содержательный аспект (концептуальное знание о действительности), совокупность ментальных стереотипов, проследить источники и мотивацию их возникновения.

Когнитивная наука оперирует такими структурами представления знаний, как мыслительные картинки, схемы, фреймы и сценарии. Возможность варьирования семантики паремиологических единиц – это важный принцип, который учитывался нами при классификации пословиц, манифестирующих концепт «деньги». Метод фреймовой классификации паремий позволил выделить основные «смыслы» пословиц. Фреймовая классификация паремиологических единиц была заимствована из диссертационного исследования О.Г. Дубровской «Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости»¹¹.

В результате исследования выделено 6 фреймов, названия которых отражают объемное представление содержания паремиологических единиц исследуемого концепта: «Деньги – результат накопления» (*Money begets money. Money makes money. A penny saved is a penny gained. Деньга деньгу наживает. Деньга на деньгу набегаёт. Копейка рубль бережет* и др.), «Деньги – это труд» (*Money doesn't grow on trees. Throw good money after bad. Деньги с неба не падают. Скупой платит дважды* и др.), «Деньги – грязь» (*Money has no smell. Where there's muck there's*

¹⁰ Буслаев 1954, 37.

¹¹ Дубровская 2011, 259.

brass. Деньги не пахнут. Где грязь – там и деньги и др.), «Деньги приносят зло» (Money is a good servant but a bad master. Money is the root of evil. Умный человек – хозяин деньгам, а скупой – слуга. Больше денег – больше хлопот и др.), «Деньги – это мимолетность, их легко потерять» (Money burns a hole in someone's pocket. Money has wings. У него не карман, а решето. Не легко деньги нажать, а легко прожить и др.), «Деньги – власть (стимул)» (Money makes the world go round. Who pays the piper calls the tune. Деньги правят миром. У кого в руках, у того и в устах и др.).

Иллюстративный пословичный материал показывает, что восприятие, членение, концептуализация феномена «деньги» русским и английским лингвокультурными обществами относительно идентичны, – например, схожи мнения о том, что деньги появляются из денег и их нужно стараться беречь; деньги не растут на деревьях, не падают с неба, их приносит труд. В обоих языках прослеживается общее мнение о том, что богатство можно нажать только нечестным путем. Эта мысль особенно прослеживается в русских пословицах *В богатстве голодна душа; Богатый совесть погубит.*

По сравнению с английским языком в русском нет пословиц, передающих смысл «Деньги часто губят тех, кто их наживает», «Часто деньги стоят слишком дорого». Однако это не означает, что такого мнения нет в сознании русского этноса. Оно существует, но по тем или иным причинам не нашло отражения в пословичном фонде русского языка. Различия существуют в ассоциации денег с предметами, но смысл, например, мимолетности денег по этой причине не изменяется. У англичан деньги ассоциируются с крыльями, у русских деньги – вода, деньги по форме монет круглые и могут укатиться (*сквозь пальцы и плывут; денга кругла, поката*).

В качестве исследовательской перспективы можно рассматривать сопоставительный лингвокультурологический анализ, модель фреймовой классификации паремий, вербализующих концепт «деньги», на материале разных языков. Это позволило бы выявить как универсальные, так и различительные черты анализируемого концепта и языковой картины мира в целом.

ЛИТЕРАТУРА

- Бабушкин, А.П. 2001: *«Возможные миры» в семантическом пространстве языка.* Воронеж.
- Буслаев, Ф.И. 1954: *Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные.* М.
- Вежбицкая, А. 1996: *Язык. Культура. Познание.* М.
- Дубровская, О.Г. 2000: *Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости: дисс... канд. филол. наук.* Екатеринбург.
- Залавина, Т.Ю. 2007: *Когнитивные и прагматические аспекты фразеологизмов со значением «порицание»: дисс... канд. филол. наук.* Челябинск.
- Кубрякова, Е.С., Демьяненко, В.З., Панкрац, Ю.Г., Лузина, Л.Г. 1996: *Краткий словарь когнитивных терминов.* М.
- Маслова, В.А. 2004: *Введение в когнитивную лингвистику.* М.
- Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. 1999: *Толковый словарь русского языка.* М.

- Попова, З.Д., Стернин, И.А. 1999: *Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях*. Воронеж.
- Стернин, И.А. 2001: Методика исследования структуры концепта. В сб: *Методологические проблемы когнитивной лингвистики*. Воронеж, 58–65.
- Ушаков, Д.Н. 1996: *Толковый словарь русского языка*. М.
- Longman, T. 2000: *The Longman Dictionary of Contemporary English is an online version of the CD-ROM of the Longman Dictionary of Contemporary English, Updated Edition*, <http://www.ldoceonline.com/> (<http://www.ldoceonline.com/>).
- Macmillan, G. 2000: *The Free Online English Dictionary from Macmillan Publishers*, <http://www.macmillandictionary.com/> (<http://www.macmillandictionary.com/>).

REFERENCES

- Babushkin, A.P. 2001: *«Vozmozhnyie miry» v semanticheskom prostranstve yazyka*. Voronezh.
- Buslaev, F.I. 1954: *Russkie posloviцы i pogovorki, sobrannyye i ob'yasnennyye*. Moscow.
- Dubrovskaya, O.G. 2000: *Lingvokulturologicheskij aspekt sopostavitelnogo issledovaniya russkix i anglijskix poslovic ob ume i gluposti: diss... kand. filol. nauk*. Yekaterinburg.
- Kubryakova, E.S., Dem'yanenko, V.Z., Pankrats, Yu.G., Luzina, L.G. 1996: *Kratkij slovar' kognitivnykh terminov*. Moscow.
- Longman, T. 2000: *The Longman Dictionary of Contemporary English is an online version of the CD-ROM of the Longman Dictionary of Contemporary English, Updated Edition*, <http://www.ldoceonline.com/> (<http://www.ldoceonline.com/>).
- Macmillan, G. 2000: *The Free Online English Dictionary from Macmillan Publishers*, <http://www.macmillandictionary.com/> (<http://www.macmillandictionary.com/>).
- Maslova, V.A. 2004: *Vvedenie v kognitivnyu lingvistiku*. Moscow.
- Ozhegov, S.I., Shvedova, N.Y. 1999: *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka*. Moscow.
- Popova, Z.D., Sternin, I.A. 1999: *Ponyatie «kontsept» v lingvisticheskikh issledovaniyakh*. Voronezh.
- Sternin, I.A. 2001: Методика исследования структуры концепта. In: *Методологические проблемы когнитивной лингвистики*. Voronezh, 58–65.
- Ushakov, D.N. 1996: *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka*. Moscow.
- Vezhbitskaya, A. 1996: *Yazyk. Kultura. Poznanie*. Moscow.
- Zalavina, T.Y. 2007: *Kognitivnye i pragmaticheskie aspekty frazeologizmov so znacheniem «poritsanie»: diss... kand. filol. nauk*. Chelybinsk.

PAROEMIOLOGICAL CONCEPT “MONEY” AS A FORM OF MENTAL REPRESENTATION OF KNOWLEDGE ABOUT THE WORLD

Tatyana Yu. Zalavina* Oksana N. Afanasjeva**, Lydmila A. Shorokhova***

* *Nosov Magnitogorsk State Technical University, Russia,*
 tania_mgn@rambler.ru

** *Nosov Magnitogorsk State Technical University, Russia,*
 ksusha.afanacjeva@mail.ru

*** *Nosov Magnitogorsk State Technical University, Russia,*
 shla-75@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the principles of the knowledge organization in language through the appeal to the idea «concept» as a unit of mental information. The relevance of this

study is determined by theoretical and practical problems of modern linguistics. Its primary focus is on the linguistic identity, language and culture issues of interaction, linguistic world-image which is encoded in language in general and paremiological vocabulary in particular. The results of reflective, mental, human activity are fixated and realized in language. Proverbs and sayings are the most striking instance, which represent the specialty of thinking, knowledge and world's perception of nation- mother-tongue speaker of the specific language, its cultural values. The concept «money» is characterized on the basis of the integration of cognitive and linguo-culturological approaches by the research of proverbial vocabulary. The corpus of lexical items is also represented in the discerned concept. The concept «money» verbalized by the paremiological units in Russian and English languages can be considered as a special type (model) of the paremiological concepts. Universal and specific traits of the concept «money», its similarity and differences connected with the relation to money by the representatives of Russian and English linguocultures are revealed. Frames are cost-effective way of the information transmission speeding up its processing as they contain not only explicit but implicit, supposed knowledge. Special attention is paid to the method of paremiological frame classification. With its help it is possible to emphasize «meaning» of proverb. The frame model of proverb's description, which allows to present the specificity of Russian and English language mentalities in a more thrifty way, is being proposed. Names of the pointed out frames reflect extensional representation of the paremiological units in the investigated concept. It is specifically intended to a wide range of researchers, examining the problems of paremiology, cognitive semasiology, linguoculture.

Key words: concept, quantum of knowledge, paremiological concept, money, paremiological units, mental representation, national culture specificity, frame, frame classification

Problemy istorii, filologii, kul'tury
1 (2016), 379–384
© The Author(s) 2016

Проблемы истории, филологии, культуры
1 (2016), 379–384
©Автор(ы) 2016

КОНЦЕПТ «КАЙҒЫ» (ГОРЕ) В БАШКИРСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСНЯХ*

А.М. Ишегулова

*Институт истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН, Уфа,
1104-alsu@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматривается концепт «кайғы» (горе), выявленный в текстах башкирских народных песен. Концепт «кайғы» (горе) рассматривается не только как языковая лексическая единица, но и как культурный код, несущий в себе зашифрованную информацию о мировоззрении народа.

Ишегулова Алсу Минифариевна – младший научный сотрудник отдела языкознания Института истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН. E-mail: 1104-alsu@mail.ru

* Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ по проекту «Лексика башкирского песенного фольклора в этнолингвистическом освещении», № 15-34-01021.